

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії
Київського національного
лінгвістичного університету
Роман ВАСЬКО

«28» квітня 2023 р.

**ПРОГРАМА
фахового іспиту**

з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови

для вступників на навчання за освітніми програмами:

Східна філологія: арабська мова і література, переклад методика навчання

Східна філологія: китайська мова і література, переклад методика навчання

Східна філологія: корейська мова і література, переклад методика навчання

Східна філологія: перська мова і література, переклад методика навчання

Східна філологія: турецька мова і література, переклад методика навчання

Східна філологія: японська мова і література, переклад методика навчання

спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації:

035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська

035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська

035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська

035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська

035.068 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – турецька

035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська

Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Денна/заочна форми здобуття освіти

Схвалено на засіданні
приймальної комісії
Київського національного
лінгвістичного університету
«28» квітня 2023 р., протокол № 10

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії
Київського національного
лінгвістичного університету

_____ Роман ВАСЬКО
« _____ » _____ 2023 р.

ПРОГРАМА

фахового іспиту

з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови

для вступників на навчання за освітніми програмами:

Східна філологія: арабська мова і література, переклад методика навчання
Східна філологія: китайська мова і література, переклад методика навчання
Східна філологія: корейська мова і література, переклад методика навчання
Східна філологія: перська мова і література, переклад методика навчання
Східна філологія: турецька мова і література, переклад методика навчання
Східна філологія: японська мова і література, переклад методика навчання

спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації:

035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська
035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська
035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська
035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська
035.068 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – турецька
035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська

Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Денна/заочна форми здобуття освіти

Схвалено на засіданні
приймальної комісії
Київського національного
лінгвістичного університету
«28» квітня 2023 р., протокол № 10

Програма фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови для вступників на навчання за освітніми програмами Східна філологія: арабська мова і література, переклад методика навчання, Східна філологія: китайська мова і література, переклад методика навчання, Східна філологія: корейська мова і література, переклад методика навчання, Східна філологія: перська мова і література, переклад методика навчання, Східна філологія: турецька мова і література, переклад методика навчання, Східна філологія: японська мова і література, переклад методика навчання спеціальності 035 Філологія. Спеціалізації 035.060 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – арабська, 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – китайська, 035.066 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – корейська, 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська, 035.068 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – турецька, 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – японська. Другий (магістерський) рівень вищої освіти. Денна / заочна форма здобуття освіти. / Уклад. : доц. Охріменко М. А., доц. Пілик В. В., ст. викл. Образцова Т. В., ст. викл. Мерзлюк Д. О., викл. Тогобицька А. І., викл. Родзінська О. Ю. – К. : КНЛУ, 2023. – 19 с.

Укладачі: канд. філол. наук, доц. Охріменко М. А.
канд. філол. наук, доц. Пілик В. В.
ст. викл. Образцова Т. В.
ст. викл. Мерзлюк Д. О.
викл. Тогобицька А. І.
викл. Родзінська О. Ю.

Рецензенти:

Мазєнова О. В. – завідувач кафедри мов і літератур Близького та Середнього Сходу Київського національного університету імені Тараса Шевченка, доктор філологічних наук, доцент.

Шутова М. О. – завідувач кафедри германської і фінно-угорської філології Київського національного лінгвістичного університету, доктор філологічних наук, доцент.

Схвалено на засіданні кафедри
східної і слов'янської філології
«06» квітня 2023 р., протокол № 12

ЗМІСТ

	ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА	4
1.	ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ, УМІНЬ ТА НАВИЧОК	4
2.	СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ФАХОВОГО ІСПИТУ	4
2.1.	<i>Виконання фахового іспиту у дистанційному форматі</i>	5
3.	КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ІСПИТУ	6
3.1.	Параметри й критерії оцінювання фахового іспиту	6
3.2.	Підсумкова оцінка за фаховий іспит	9
4.	ПЕРЕЛІК ТЕОРЕТИЧНИХ ПИТАНЬ	10
5.	ОСНОВНА РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА З ТЕОРЕТИЧНИХ МОВНИХ ДИСЦИПЛІН ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА	3 13

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Фаховий іспит з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови передбачає перевірку й оцінку перекладознавчої і мовної компетенції вступників, наявності у них знань з основ теорії та практики перекладу, а також умінь реалізувати ці знання на практиці, що складає основу майбутньої професійної компетенції магістрантів.

1. ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ ДО ЗНАНЬ, УМІНЬ ТА НАВИЧОК ВСТУПНИКІВ НА НАВЧАННЯ ЗА ПРОГРАМОЮ ПІДГОТОВКИ МАГІСТРІВ

На іспиті з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови вступники повинні продемонструвати глибокі знання з теоретичних лінгвістичних і перекладознавчих дисциплін (лексикологія, теоретична граматики, стилістика, вступ до перекладознавства, практичний курс перекладу, усний двосторонній переклад), а також вільне володіння навичками перекладу на базі програмного лексичного запасу попереднього рівня вищої освіти (приблизно 4500 лексичних одиниць).

Головною вимогою фахового іспиту до рівня знань вступників є володіння ними сукупністю сучасних наукових підходів щодо здійснення перекладу та основ перекладацького аналізу тексту. Передбачається, що вступники продемонструють уміння аналізувати закінчені тексти різних функціональних стилів для адекватного сприйняття інформації, тлумачення мовних одиниць та їх точного письмового перекладу. Ідеться про навички перекладацького аналізу та перекладу як східномовних, так і україномовних текстів.

Вступники повинні володіти практичними знаннями, навичками та вміннями, необхідними для роботи перекладача. Зокрема, володіти лексичною, граматичною та стилістичною нормами першої іноземної та української мов, вміти проводити лексико-граматичний та стилістичний аналіз тексту з метою його адекватного перекладу, використовувати лексико-семантичні засоби реалізації когезії при перекладі тексту, вміти застосовувати основні перекладацькі трансформації у процесі перекладу.

2. СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ФАХОВОГО ІСПИТУ

Фаховий іспит з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови проводиться у письмовій формі. Відповіді вступники надають українською і східною мовами згідно із завданням, отриманим індивідуально. Завдання фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови вступник може виконувати в довільному порядку, чітко вказавши номер на початку відповіді. У письмовій роботі не допускаються скорочення, виправлення, закреслення, написи між рядками та на полях. Під час виконання завдань вступнику не дозволяється користуватися додатковими джерелами інформації, словниками, електронними засобами тощо.

Екзаменаційний білет фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови складається з трьох письмових завдань:

1. Виконайте письмовий переклад українськомовного тексту східною мовою.

Обсяг українського тексту – від 800 до 1200 друкованих знаків.

Текст належить до газетно-публіцистичного стилю, узятий з автентичних джерел. Уривок зв'язного тексту слід перекласти іноземною мовою, максимально адекватно передаючи зміст. Особливу увагу слід приділити правилам транслітерації та підбору відповідників іноземною мовою іншомовним словам, виразам та ідіомам.

Термін виконання – 1 академічна година.

2. Виконайте письмовий переклад східномовного тексту українською.

Обсяг іншомовного тексту – 200 слів (або 300 – 450 еквівалентний обсяг в ієрогліфах).

Текст належить до художнього або публіцистичного стилів, написаний носієм іноземної мови та взятий з автентичних джерел. Уривок зв'язного тексту слід перекласти українською мовою, максимально адекватно передаючи зміст та авторський задум. Особливу увагу слід приділити правилам транслітерації та підбору відповідників українською мовою іншомовним словам, виразам та ідіомам.

Термін виконання – 1 академічна година.

3. Дайте письмову відповідь українською або виучуваною східною мовою на теоретичне запитання.

Одне теоретичне питання належить до блоку фахових філологічних дисциплін, які передбачені програмою підготовки першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

Відповідь на таке питання включає визначення основних термінів, їх пояснення та підкріплення відповідними прикладами. Зайва інформація, що не є відповіддю на питання, не включається до оцінки.

Термін виконання – 1 академічна година.

2.1. Виконання фахового іспиту у дистанційному форматі

Виконання фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови у дистанційному режимі проводиться з використанням ІТ-технологій, а саме **платформи Microsoft Teams** відповідно до розкладу проведення вступних іспитів другого (магістерського) рівня.

Для забезпечення проведення фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови голова фахової атестаційної комісії виконує функції модератора відеоконференції. До обов'язків модератора відеоконференції входить:

- своєчасний початок відеоконференції зі складання фахового іспиту;
- підключення до відеоконференції інших членів екзаменаційної комісії;
- підключення до відеоконференції вступників на початку фахового іспиту;
- надсилання екзаменаційних білетів і матеріалів вступникам;
- відключення від режиму відеоконференції тих вступників, що вже склали фаховий іспит, а також тих вступників, що порушують порядок і процедуру проведення фахового іспиту в дистанційному режимі;
- забезпечення завершення відеоконференції зі складання фахового іспиту;
- інші функції, пов'язані із технічним аспектом забезпечення проведення фахового іспиту.

Для забезпечення прозорого виконання фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови вступники зобов'язані за 15 хвилин до початку іспиту підключитися до проведення конференції, щоб екзаменатори могли зафіксувати їх присутність. Встановлення особи під час фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови відбувається шляхом пред'явлення вступником паспорта громадянина України або паспорта громадянина України для виїзду за кордон голові фахової атестаційної комісії та екзаменаторам через відеокамеру.

Фаховий іспит з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови виконується вступниками на чистих аркушах паперу, при цьому титульна сторінка екзаменаційної роботи оформлюється від руки на окремому аркуші відповідно до вимог. Завдання фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови вступник може виконувати в довільному порядку, чітко вказавши номер на початку відповіді. У письмовій роботі не допускаються скорочення, виправлення, закреслення, написи між рядками та на полях, а також написи, що можуть ідентифікувати особу вступника. Під час проведення фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови вступники зобов'язані постійно підтримувати відео- та аудіозв'язок з екзаменатором. Камера відеозв'язку має бути налаштована таким чином, щоб екзаменатори могли спостерігати за процесом виконання іспиту, а саме: бачити вступника для забезпечення академічної доброчесності під час написання.

Користування сторонніми носіями інформації, у тому числі мобільними телефонами, іншими електронними засобами, крім того, який безпосередньо використовується для зв'язку з екзаменаторами, під час дистанційного проведення фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови заборонено. Під час виконання фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови поруч зі вступником не можуть бути присутніми треті особи (в іншому випадку написання вступником фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови припиняється). Для забезпечення прозорості проведення фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови **ведеться відеозапис.**

У визначений розкладом час для проведення фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови, екзаменатори надсилають вступникові екзаменаційний білет, номер якого він обирає самостійно, називаючи бажаний номер від 1 до 25) і завдання до нього на електронну пошту, яку зазначає вступник при подачі документів до

університету. Після закінчення часу, відведеного на виконання фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови, вступники фіксують виконану роботу на фотокамеру (фотокамеру мобільного телефону або інші засоби) та протягом **10 хвилин** після завершення іспиту відправляють виконані завдання на пошту голови відбіркової комісії факультету східної і слов'янської філології Даліди А.В. (aliona.dalida@knl.u.edu.ua). Виконані завдання фахового іспиту мають бути сфотографовані і зібрані в один pdf-файл. Назва файлу, що відправляється вступником для перевірки, повинна містити прізвище студента у форматі: Іваненко). Фотографії виконаних завдань фахового іспиту, що надсилаються, повинні мати чітку якість, бути зробленими при хорошому освітленні, для забезпечення адекватної перевірки. Якщо фотографії виконаних завдань неякісні й не дозволяють екзаменаторам належно перевірити їх, вступникові виставляється за іспит бал "0". Після роздрукування і проведення шифрування виконаних робіт вступників, голова відбіркової комісії факультету східної і слов'янської філології передає зашифровані роботи для перевірки екзаменаторам.

Завдання фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови перевіряються екзаменаторами в той самий день, отримані бали передаються голові відбіркової комісії факультету східної і слов'янської філології, після чого проводиться розшифрування робіт. Перевірені завдання іспиту зберігаються в окремому файлі з назвою у форматі "Іваненко_ревірена". Перевірені роботи зберігаються в електронному і роздрукованому вигляді у голови відбіркової комісії факультету східної і слов'янської філології.

3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ІСПИТУ

При виставленні оцінки за фаховий іспит з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови враховується змістовність та ґрунтовність усіх відповідей вступника на питання екзаменаційного білету, його мовна, комунікативна та лінгвокраїнознавча компетенція та рівень володіння основами теорії мови. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог із конкретних питань екзаменаційного білету.

3.1 Параметри й критерії оцінювання фахового іспиту

з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови

Оцінювання завдань фахового іспиту з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови здійснюється за принципом повного або неповного дотримання вимог до змісту та форми.

Завдання з перекладу письмового тексту оцінюється на двох рівнях:

- 1) рівень адекватності виконаного перекладу;
- 2) рівень еквівалентності виконаного перекладу на рівні формальних мовних засобів.

Відповідь на теоретичне запитання оцінюється за такими параметрами:

- 1) зміст (розкриття сутності теоретичної проблеми);
- 2) форма (мовна правильність відповіді);
- 3) володіння термінологічним апаратом;
- 4) уміння проілюструвати теоретичні положення належними прикладами виучуваною східною мовою.

Максимальний бал за виконання фахового іспиту становить 100. Розподіл максимального бала між окремими завданнями відбувається так:

- ваговий бал за перше завдання (переклад українськомовного письмового тексту східною мовою) – 40 балів;
- ваговий бал за друге завдання (переклад східномовного письмового тексту українською мовою) – 40 балів;
- ваговий бал за третє завдання (розкриття теоретичної проблеми) – 20 балів.

Мінімальна межа незадовільного складання (мінімальне значення бала за фаховий іспит, з яким вступник допускається до конкурсного відбору) визначається Правилами прийому на навчання до Київського національного лінгвістичного університету у 2023 році.

Критерії оцінювання кожного завдання:

Вид завдання	Максимальна кількість тестових балів	Об'єкти оцінювання	Оцінювання
<p>1. Письмовий переклад українськомовного тексту східною мовою</p>	<p align="center">15</p>	<p>1.1. Адекватність перекладу</p>	<p>1.1.1 Переклад, виконаний на достатньому рівні адекватності, без формальних (лексичних, граматичних, орфографічних/ графічних помилок) оцінюється максимальним балом 15.</p> <p>1.1.2. Переклад, виконаний на середньому рівні адекватності, оцінюється балом 10.</p> <p>1.1.3. Переклад, виконаний на низькому рівні адекватності, оцінюється балом 5.</p> <p>1.1.4. Переклад неадекватний, брак переклад – екзаменаційне завдання вважається невиконаним.</p>
		<p>1.2. Еквівалентність перекладу на рівні формальних мовних засобів (контролю на рівні еквівалентності формальних мовних засобів піддаються лише тексти з достатнім і середнім рівнем адекватності)</p>	<p>1.2.1. За кожну лексичну або граматичну (графічну) помилку, що спотворює зміст висловлення (речення, фрагмента перекладу) й знижує рівень адекватності перекладу, знімається 1 бал.</p> <p>1.2.2. За кожну лексичну або граматичну (графічну) помилку, що не спотворює зміст висловлення (речення, фрагмента перекладу), знімається 0,5 бала.</p> <p>За типову помилку бал знімається лише один раз.</p> <p>Переклад, що містить більш як 10 лексичних/ граматичних/ орфографічних (графічних) помилок, проте зберігає середній/ низький рівень адекватності, оцінюється балом 5.</p>
<p>2. Письмовий переклад східномовного тексту українською мовою</p>	<p align="center">15</p>	<p>1.1. Адекватність перекладу</p>	<p>1.1.1 Переклад, виконаний на достатньому рівні адекватності, без формальних (лексичних, граматичних, орфографічних/ графічних помилок) оцінюється максимальним балом 15.</p> <p>1.1.2. Переклад, виконаний на середньому рівні адекватності, оцінюється балом 10.</p> <p>1.1.3. Переклад, виконаний на низькому рівні адекватності, оцінюється балом 5.</p>

			1.1.4. Переклад неадекватний, брак перекладу – екзаменаційне завдання вважається невиконаним.
		1.2. Еквівалентність перекладу на рівні формальних мовних засобів (контролю на рівні еквівалентності формальних мовних засобів піддаються лише тексти з достатнім і середнім рівнем адекватності)	1.2.1. За кожен лексичну або граматичну (графічну) помилку, що спотворює зміст висловлення (речення, фрагмента перекладу) й знижує рівень адекватності перекладу, знімається 1 бал. 1.2.2. За кожен лексичну або граматичну (графічну) помилку, що не спотворює зміст висловлення (речення, фрагмента перекладу), знімається 0,5 бала. За типову помилку бал знімається лише один раз. Переклад, що містить більш як 10 лексичних/ граматичних/ орфографічних (графічних) помилок, проте зберігає середній/ низький рівень адекватності, оцінюється балом 5.
3. Письмова відповідь українською або виучуваною східною мовою на теоретичне запитання	10	3.1. Зміст (розкриття сутності проблеми) 3.2. Форма (мовна правильність відповіді) 3.3. Володіння термінологічним апаратом 3.4. Уміння проілюструвати теоретичні положення належними прикладами виучуваною східною мовою.	Повна логічна і зв'язна відповідь без лексичних/ граматичних/ орфографічних помилок, належне володіння термінологічним апаратом, достатнє ілюстрування відповіді фактичним матеріалом східною мовою оцінюється максимальним балом 10. За недостатнє володіння мовою викладу (українською чи східною) знімається 8 балів. За недостатнє володіння термінологічним апаратом знімається 3 бали. За недостатнє ілюстрування теоретичних тверджень фактичним матеріалом східною мовою знімається 3 бали. Нерозкритий зміст або брак відповіді – екзаменаційне завдання вважається невиконаним.

Вимоги до рівня адекватності перекладу:

Адекватність перекладу – здатність виконаного перекладу повною мірою виконувати функцію (функції), покладені на вихідний (оригінальний) текст, тобто слугувати його повноцінним заміщувачем для іншомовного реципієнта. Адекватність визначається мірою

інформативності тексту перекладу й досягається використанням відповідних стилістичних/граматичних/лексичних засобів мови перекладу, необхідних засобів текстової когезії. Переклад, що відповідає переліченим параметрам, вважається таким, що має **достатній рівень адекватності**.

Переклад середнього рівня адекватності: текст перекладу передає ключову інформацію, проте втрачені окремі другорядні змістові елементи, наявні помилки стилістичного/граматичного/лексичного характеру (не більше десяти), які знижують функціональність тексту, проте не спотворюють його зміст і загалом дозволяють йому виконувати його основну функцію;

Переклад низького рівня адекватності: переклад дає можливість у загальних рисах зрозуміти зміст оригінального тексту, проте стилістичні/лексичні/граматичні помилки спотворюють оригінал такою мірою, що текст перекладу не виконує своєї основної функції (проте дозволяє зрозуміти основну ідею вихідного тексту). До перекладів з низьким рівнем адекватності також належать: а) тексти, що містять менше десяти граматичних/лексичних/графічних помилок, проте в яких втрачено основні елементи змісту вихідного тексту; б) переклади, що містять більш як десять помилок різного характеру незалежно від їхнього рівня адекватності.

Неадекватний переклад: переклад становить набір слів, що не дозволяє навіть у загальних рисах зрозуміти ідею вихідного тексту (незалежно від кількості мовних помилок).

3.2 Підсумкова оцінка за фаховий іспит

Підсумкова оцінка на фаховому іспиті з арабської / китайської / корейської / перської / турецької / японської мови виставляється на основі сумарної кількості балів, отриманих за виконання завдань іспиту:

- письмового перекладу україномовного тексту відповідною східною мовою;
- письмового перекладу східномовного тексту українською мовою;
- письмової відповіді українською або східною мовою на теоретичне запитання.

Підсумкова оцінка за фаховий іспит становить суму тестових балів, отриманих за три виконаних завдання і переведених у шкалу від 100 до 200. Мінімальний бал за виконані завдання фахового іспиту дорівнює 100 балам за шкалою від 100 до 200.

Мінімальна межа незадовільного складання дорівнює 100 балам за шкалою 100-200 (5 тестових балів). Мінімальне значення бала за фаховий іспит, з яким вступник допускається до конкурсного відбору, визначається Правилами прийому на навчання до Київського національного лінгвістичного університету у 2023 році.

Таблиця переведення тестових балів у шкалу 100-200

Кількість тестових балів	Кількість балів за шкалою 100-200	Кількість тестових балів	Кількість балів за шкалою 100-200	Кількість тестових балів	Кількість балів за шкалою 100-200	Кількість тестових балів	Кількість балів за шкалою 100-200
40	200	30	171	20	141	10	111
39	197	29	168	19	138	9	108
38	194	28	165	18	135	8	105
37	191	27	162	17	132	7	102
36	188	26	159	16	129	6	101
35	185	25	156	15	126	5	100
34	182	24	157	14	123	4	екзаменаційна робота вважається невиконаною
33	179	23	150	13	120	3	екзаменаційна робота вважається невиконаною
32	176	22	147	12	117	2	екзаменаційна робота вважається невиконаною
31	173	21	144	11	114	1	екзаменаційна робота вважається невиконаною

ПЕРЕЛІК ТЕОРЕТИЧНИХ ПИТАНЬ

Арабська мова

1. Абсолютний масдар в арабській мові (АМ).
2. Види дієслів (правильні й неправильні) в арабській мові.
3. Віддієслівні утворення (масдари, дієприкметники) в арабській мові.
4. Дієслово «кяна» в арабській мові та особливості його функціонування.
5. Іншомовні запозичення в арабській мові.
6. Імена особливого відмінювання (двовідмінкові й одновідмінкові) в арабській мові.
7. Категорія числа в арабській мові: множина (правильна й «ламана»); двоїна.
8. Фразеологічні одиниці та їх переклад.
9. Основні проблеми арабської термінології та їх перекладу.
10. Особливості офіційно-ділового стилю арабської мови.
11. Полісемія в арабській мові.
12. Формування класичної АМ. Коран. Сакральна АМ.
13. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
14. Становлення національної мови. Арабські діалекти та говірки. Арабська діалектологія.
15. Класична АМ, Сучасна стандартна АМ (MSA), діалекти, «середня» АМ.
16. Місце АМ в генетичній та типологічній класифікаціях мов.
17. Правопис «гамзи» в арабській мові.
18. Синонімія як лексико-семантичне явище арабської літературної мови.
19. Розвиток писемної форми мови. Найдавніші пам'ятки писемності АМ.
20. Особливості перекладу художніх текстів арабською мовою.
21. Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі.
22. Узгоджені й неузгоджені означення (ідафа), способи їх утворення і використання в арабській мові.
23. Утворення кількісних і порядкових числівників в арабській мові.
24. Синхронний переклад та його особливості.
25. Ім'я зменшувальне та особливості його творення.

Китайська мова

1. Зміст, мета та завдання перекладу. Прагматичні аспекти перекладу.
2. Одиниці перекладу та їх визначення. Поняття вільного та буквального перекладу.
3. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
4. Трансформації в перекладі (розширення, звуження змісту, парафраз, перестановка, побудова речень, компенсація).
5. Функціональні стилі мовлення (комерційні, технічні тексти тощо) з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
6. Граматична синонімія і поняття внутрішньомовного перекладу.
7. Способи перекладу безеквівалентних синтаксичних конструкцій з китайської мови на українську.
8. Синтаксичні особливості перекладу з української мови на китайську мову й навпаки.
9. Техніка перекладу. Принципи перекладацької стратегії. Технічні прийоми перекладу з української мови на китайську мову.
10. Текст як основний об'єкт перекладознавчих досліджень і перекладу.
11. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
12. Синхронний переклад та його особливості.
13. Основні етапи розвитку й сучасний стан перекладознавства в країні сходу, мова якої вивчається.
14. Шляхи перекладу власних імен, інтернаціоналізмів, реалій, галузевих термінів, неологізмів.

15. Засоби забезпечення лексичної, граматичної та семантичної когезії в тексті.
16. Китайська мова як топікова ізолююча з аглютинативною морфологією.
17. Засоби реалізації аспектуальності в сучасній китайській мові.
18. Історичний розвиток ієрогліфічної писемності.
19. Функціональні особливості іменника в сучасній китайській мові.
20. Функціональні особливості категорії дієслова в сучасній китайській мові.
21. Функціональні особливості категорії прикметника в сучасній китайській мові.
22. Службові частини мови в сучасній китайській мові.
23. Речення в сучасній китайській мові. Просте, ускладнене та складне речення.
24. Словотвір китайської мови (словоскладання, афіксація, контракція, редуплікація, транспозиція). Синонімія, антонімія, омонімія в китайській мові.
25. Етимологічна класифікація лексичної системи китайської мови

Корейська мова

1. Фразеологічні одиниці та їх переклад.
2. Функціональні стилі мовлення (комерційні, технічні тексти тощо) з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
3. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
4. Граматична синонімія і поняття внутрішньомовного перекладу.
5. Способи перекладу безеквівалентних синтаксичних конструкцій з корейської мови на українську.
6. Текст як основний об'єкт перекладознавчих досліджень і перекладу.
7. Засоби забезпечення лексичної, граматичної та семантичної когезії в тексті.
8. Способи перекладу власних імен, інтернаціоналізмів, реалій, галузевих термінів, неологізмів.
9. Способи перекладу ідіом, сленгу і жаргону.
10. Синтаксичні особливості перекладу з української мови на корейську й навпаки.
11. Типи значень слова та напрямки розвитку нових значень.
12. Основні способи словотвору в корейській мові.
13. Основні етапи розвитку писемності у світі. Різновиди корейської писемності.
14. Склад та його основні властивості.
15. Фонетичні особливості сучасної корейської мови.
16. Основні фонетичні відмінності сучасних діалектів корейської мови.
17. Граматичні категорії дієслова в корейській мові.
18. Види дієслівних закінчень в корейській мові.
19. Основні члени корейського речення.
20. Основні одиниці корейського синтаксису та синтаксична структура корейських речень.
21. Процес формування унітарної корейської мови.
22. Основні фонетичні зміни корейської мови у період з VII по XIX ст.
23. Підходи до групування слів. Групи вільно сполучуваних слів та їх властивості.
24. Основні характеристики розповідного стилю в корейській мові.
26. Поетичні засоби формування текстів художнього стилю.

Перська мова

1. Відмінності між розмовною і літературною перською мовою на різних мовних рівнях.
2. Граматичні категорії дієслова в перській мові.
3. Етимологічний склад перської мови: корінні слова, історичне насичення лексичного фонду перської мови, слова іншомовного походження у сучасній перській мові, явище пуризму.
4. Періодизація історії розвитку перської мови.
5. Розряди дієслів і їх функції у перському реченні.
6. Синоніми й антоніми в перській мові та особливості їх використання.
7. Система стилів у перській мові.
8. Типи речень у перській мові.

9. Типи складнопідрядних речень у перській мові.
10. Особливості фразеологічної системи перської мови.
11. Система часових форм дієслова у перській мові.
12. Одиниці перекладу та їх визначення.
13. Фразеологічні одиниці та їх переклад.
14. Поняття вільного та буквального перекладу.
15. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
16. Трансформації в перекладі (розширення, звуження змісту, парафраз, перестановка, побудова речень, компенсація).
17. Функціональні стилі мовлення (комерційні, технічні тексти тощо) з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
18. Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі.
19. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
20. Особливості перекладу спеціальних (наукових та науково-технічних) текстів.
21. Особливості перекладу газетно-публіцистичних текстів.
22. Синхронний переклад та його особливості.
23. Художній переклад. Особливості перекладу художньої прози.
24. Шляхи перекладу власних імен, інтернаціоналізмів, реалій, галузевих термінів, неологізмів.
25. Шляхи перекладу ідіом, сленгу і жаргону.

Турецька мова

1. Граматичні властивості й категорії післяйменників і службових слів у турецькій мові. Засоби граматичного зв'язку післяйменників і службових слів з іншими частинами мови.
2. Граматичні властивості й категорії дієслова в турецькій мові (граматичні категорії дієслова, граматичні розряди дієслова).
3. Граматичні властивості й категорії займенника в турецькій мові (класифікація і відмінювання займенників).
4. Граматичні властивості й категорії іменника (визначення іменника як слова з предметним значенням, загальна характеристика категорії іменника, типи іменникових сполучень, сполучення з іншими частинами мови, функції у реченні).
5. Фразеологічні одиниці та їх переклад.
6. Граматичні властивості й категорії прикметника в турецькій мові (граматичні розряди прикметників, ступені порівняння прикметників, форми інтенсива й апросиматива).
7. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
8. Етимологічний склад турецької мови (корінні слова, історичне насичення лексичного фонду турецької мови арабською і перською лексикою, слова іншомовного походження у сучасній турецькій мові, явище пуризму).
9. Трансформації в перекладі (розширення, звуження змісту, парафраз, перестановка, побудова речень, компенсація).
10. Категорія способу дієслова. Зв'язок категорій способу й модальності. Проблема диференціації дієслівних способів у турецькій мові.
11. Функціональні стилі мовлення з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
12. Категорія стану дієслова. Проблема функціональності станових форм турецького дієслова.
13. Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі.
14. Категорія часу дієслова і її реалізація в турецькій мові (система видо-часових форм турецького дієслова, співвідношення видо-часових і видових форм дієслова, функціональні й стильові особливості реалізації видо-часових форм).
15. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
16. Класифікація речень у турецькій мові.
17. Проблема диференціації складних речень у тюркології.

18. Проблема диференціації членів речення (головні й другорядні члени речення, теорія груп членів речення у викладі турецьких мовознавців).
19. Граматична синонімія і поняття внутрішньомовного перекладу.
20. Синтаксичні особливості перекладу з української мови на турецьку мову навпаки.
21. Семантична класифікація слів у турецькій мові (омоніми, синоніми, антоніми).
22. Синтаксичні зв'язки в турецькому реченні (традиційна модель турецького речення, сурядні й підрядні типи речень, явище інверсії в турецькому реченні).
23. Словесний наголос у турецькій мові (інтонаційна система в турецькій мові, фонетична природа наголосу, функції наголосу в структурі слова, різні ступені наголосу, випадки порушення традиційного турецького наголосу).
24. Слово як одиниця мови (морфемна структура турецького слова, засоби словотвору, словотворчі афікси турецької мови).
25. Явище полісемії у турецькій мові.

Японська мова

1. Граматична система японської мови.
2. Формування японської писемності (манйогана, хірагана, катакана).
3. Граматичні категорії дієслова в японській мові.
4. Особливості класифікації частин мови в японській мові.
5. Граматичні категорії прикметника в японській мові.
6. Походження японської лексики: споконвічна японська лексика (ваго), слова іншомовного походження (канго, гайрайго) та японські псевдоангліцизми (васей-ейго).
7. Відмінкові показники в японській мові.
8. Граматичні категорії ввічливості в японській мові.
9. Синоніми, антоніми й омоніми в японській мові.
10. Музичний наголос японської мови (тонізація). Типи музичного наголосу.
11. Особливості утворення пасивного стану в японській мові.
12. Засоби вираження каузатива в японській мові.
13. Особливості функціонування та перекладу фразеологічної лексики японської мови.
14. Поняття вільного та буквального перекладу.
15. Основні види перекладу. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу.
16. Трансформації в перекладі (розширення, звуження змісту, парафраз, перестановка, побудова речень, компенсація).
17. Функціональні стилі мовлення (комерційні, технічні тексти тощо) з погляду перекладацьких завдань та труднощів перекладу.
18. Поняття еквівалентності та адекватності в перекладі.
19. Проблема збереження національного та історичного колориту в тексті. Особливості перекладу специфічних національних понять і лексем на позначення реалій.
20. Особливості перекладу безеквівалентних лексичних одиниць.
21. Шляхи перекладу власних імен, інтернаціоналізмів, реалій, галузевих термінів, неологізмів.
22. Особливості перекладу спеціальних (наукових та науково-технічних) текстів.
23. Особливості перекладу газетно-публіцистичних текстів.
24. Художній переклад. Особливості перекладу художньої прози.
25. Шляхи перекладу ідіом, сленгу і жаргону.

5. ОСНОВНА РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Арабська мова

- Буряк, Д.М., Лихошерстова, М.Ю. (2019). Арабські жестові мови та невербальна комунікація в арабській культурі. Київ: КНЛУ.
- Коптілов, В.В. (2003). Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс.
- Лихошерстова, М.Ю. (2014). Темпоральні дієприкметники в арабській та українській мовах у зіставному аспекті. Київ: КНЛУ.

- Петрова, Ю.І. (2006). Порівняльна позиційна класифікація афіксів арабської літературної мови та єгипетського діалекту. *Сходознавство*, 35-36, 103-114.
- Петрова, Ю.І. (2012). Становлення йорданської діалектної макросистеми. *Східний світ*, 2, 85-91.
- Петрова, Ю.І. (2019). Християнська богослужбова термінологія в арабській мові: становлення та функціонування. *Східний світ*, 3, 54-67.
- Рибалкін, В.С. (1998). Ідеологічні та лексико-граматичні рифи у перекладах Святого Письма мусульман. *Східний світ*, 1-2, 122-134.
- Рибалкін, В.С. (2000). Арабська лінгвістична традиція: класичні концепції та їх сучасна інтерпретація. Київ: НАН України, Ін-т сходознавства ім. А. Кримського.
- Рибалкін, В.С. (2012). Рецепція Корану як художнього тексту. *Східний світ*, 1, 123-129.
- Рыбалкин, В.С. (2003). Классическое арабское языкознание. Киев: Стило.
- Сівков, І.В. (2012). Програма та методичні вказівки до курсу «Лінгвокраїнознавство арабських країн» (для студентів-сходознавців).
- Сівков, І.В. (2013). Соматизми в різносистемних мовах: семантико-дериваційний, номінаційний та етимологічний аспекти (на матеріалі арабської мови, мови іврит, англійської, української та російської мов). *Східний світ*, 2–3, 119–125.
- Сівков, І.В. (2014). Лексикологія арабської мови. І частина: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Київ: ВТС ПРИНТ.
- Хамрай, О.О. (2009). Обмеження структури арабської граматики. Київ: Інститут сходознавства НАН України.
- Хамрай, О.О. (2014). Теоретична фонетика арабської літературної мови: навчальний посібник. Київ: Інститут сходознавства ім. А. Кримського НАН України.
- Ali, A. (1987). A Linguistic Study of the Development of Scientific Vocabulary in Standard Arabic. London: Kegan Paul.
- Al-Qinai, J. (2007). Abbreviation and Acronymy in English Arabic Translation. *Meta*, 52/2, 368–375. <https://doi.org/10.7202/016082ar>
- Dickins, J., Herve, S., & Higgins, I. (2016). Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English (2nd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315471570>
- Haywood, J. A. (1960). Arabic lexicography: Its history, and its place in the general history of lexicography. Brill Archive.
- Jamiu, F.O. (2014). Science of Arabic lexicography: A survey of its emergence and evolution. *Journal of Education and Practice*, 5(14).
- Emry, P. (1983). Towards the Creation of a Unified Scientific Terminology in Arabic. Term banks for tomorrow's world: Translating and the Computer 4. Barbara S. (ed.) London: Aslib.
- Farghal, M. (2005). Arabic Euphemism in English Translation. *IJAES*, 6, 57-70.
- Farghal, M., Shunnaq, A. (1999). Translation with Reference to English and Arabic: A Practical Guide. Amman: Dar Al-Hilal.
- Sienny, M. (1988). Pan-Arab and International Cooperation in Technical Terminology. *Translating and the Computer*, 9, 169-177. London: Aslib.

Додаткові ресурси

- <https://context.reverso.net/translation/arabic-english/>
- <https://dictionary.reverso.net/arabic-english/>
- <https://tasrif.reverso.net/>
- <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-islam-2>
- <https://www.islamicity.org/hijri-gregorian-converter/>
- <https://learning.aljazeera.net/en/pages/%D8%AA%D8%B4%D9%83%D9%8A%D9%84-vocalization>
- https://en.wikipedia.org/wiki/Romanization_of_Arabic
- https://archive.org/details/almawrid_658
- <https://www.almaany.com/>
- https://www.lexilogos.com/english/arabic_dictionary.htm

Китайська мова

- Бабенко, Є., Амеліна, С., & Білоус, Н. (2018). *Акутальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. Центр навчальної літератури.
- Литвин, І.М. (2013). *Перекладознавство. Науковий посібник*. Видавництво Ю.А. Чабаненко.
- 吕, 俊, & 侯, 向群. (2006). *翻译学. 一个建构主义的视角*. 上海外语教育出版社.
- 彭, 萍. (2015). *翻译伦理学*. 中央编译局
- 屠, 国元. (2010). *外语翻译. 文化第9辑*. Beijing Book Co. Inc.
- 张, 旭. (2011). *湘籍近现代文化名人翻译家卷*. Beijing Book Co. Inc.
- 韩, 子满, & 刘, 芳. (2005). 描述翻译研究的成就与不足. *外语学刊*, 3. P. 99
- 林, 克难. (2001). 翻译研究: 从规范走向描写. *中国翻译*, 6(4). 3-45.
- 申, 连云. (2004). 翻译单位的描写性研究. *中南大学学报*, 3(3). 81-386.
- 周, 俊博, & 陈, 述军. (2011). 描述性翻译研究简介. *湖北经济学院学报*, 7. 130-131.

Додаткові ресурси

- <http://www.nciku.com>
- <http://www.baidu.com>
- <http://www.bkrs.info>
- <https://www.twirpx.com/>
- <http://zhongwen.com/>
- <http://www.gutenberg.org/browse/languages/zh>
- <http://www.mandarintools.com/>
- <http://www.chinalanguage.com/>

Корейська мова

- Bybee, Joan L., William Pagliuca, and Revere D. Perkins. (1994). *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lee, Hyo Sang (2002). *Grammaticalization, lexicalization and unidirectionality: With reference to the development of some adjectives in Korean*. The New Reflections on Grammaticalization II Conference, University of Amsterdam, The Netherlands.
- Lehmann, Christian. (1995). *Thoughts on Grammaticalization*. München and Newcastle: LINCOM Europa.
- Rhee, Seongha (2003). *Particle selection in Korean auxiliary formation*. The 32nd LASSO Annual Meeting, The University of Texas-Pan American, Edinburg, TX.
- Hopper, Paul J. & Elizabeth Closs Traugott. 2003. *Grammaticalization (2nd ed.)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Коптілов В.В. (2003) *Теорія і практика перекладу*. Юніверс
- Корунець І.В. (1986) *Теорія і практика перекладу*. Вища школа
- Ким О.М. К типологии частей речи. (На материалерусского и корейского языков) // Науч. тр. Ташк. гос. ун-та, вып.390, Ташкент, 19702. Кім-Чо С.Й. (2000) *Історія «Хунмінгджонгим»*. Хонолулу
- Nam (2001): *Declaratives, Interrogatives, Imperatives, Exhortatives (Propositives)*
- Miok D. Pak (2008) *Types of Clauses and sentence end particles in Korean* . John Benjamins PC
- 이익섭 (2005). *한국어 문법* 서울대학교출판부
- Ho-Min Sohn (2001) *The Korean Language*. Cambridge University Press
- 고재남 (2010) *한-러정치-외교관계*. 회고와전망
- 김규철 (1997) *한자어단어형성에대하여*. 국어학 29
- 심재기 (2000) *국어어휘론*. 서울: 집문당
- 현윤희 (2010). *말이트이는한국어*. 이화여자대학교출판부
- 남신해 (2016). *한국어의 가능성 표현에 대한 연구- 한국어 문법 교육의 관점에서, 새국어교육 107*, 한국어교육학회
- 유소영 (2015). *한국어교육에서의 표현 문형에 대한 연구*, 연세대학교 대학원, 석사학위논문
- 김진호 외 (2011). *위국인을 위한 한국어 문법- 의미•가능편 II*, 박이정

Додаткові ресурси

국립국어원 표준국어대사전. <<https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>>
NAVER 사전. <<https://dict.naver.com/>
<http://www.languages-study.com/korean-alphabet.html>
http://blogs.privet.ru/community/East_Asia/86767146
<http://garshin.ru/linguistics/scripts/far-eastern/korean-hanmun.html>
<http://www.kodges.ru/7735-grammatika-korejskogo-jazyka.html>
<http://www.goethe-verlag.com/book2/RU/RUKO/RUKO032.HTM>

Перська мова

- Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Акутальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*: Центр навчальної літератури.
- Кшановський, О. Ч. (2011) *Перська мова у функціонально-типологічному висвітленні*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Литвин, І.М. (2013). *Перекладознавство. Науковий посібник*. Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко.
- Максимів, О. Й. (2007). *Вступ до фонетики сучасної літературної перської мови*. Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. Івана Франка.
- Маленька, Т.Ф. (2008). *Лінгвокраїнознавство Ірану: Збірник текстів та вправ*. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет».
- Охріменко, М.А. (2010). *Практичний курс перекладу з перської мови*. Київ: Видавничий центр КНЛУ.
- Павленко, Д. А. (2021). *Українсько-перський – персько-український словник-мінімум для другого року навчання*. Київ: НА СБУ.
- Салімі, Хамід Реза, Храновський, В. А., Мазепова, О. В., Бочарнікова, А. М. (2006). *Українсько-перський словник*. Київ: Кондор.
- Трасковська, Г. С. (2014). *Звукообразна лексика перської мови*. (Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.13). НАН України, Ін-т сходознавства ім. А.Ю. Кримського. Київ.
- Yousef, S. (2018). *Persian. A Comprehensive Grammar*. London, New York: Routledge.
- Miller C., Aghajanian-Stewart, K. (2018). *A Frequency Dictionary of Persian*. London, New York: Routledge.
- Akbari, F. (2020). *Iran`s Language Planning Confronting English Abbreviations. Persian Terminology Planning*. Charm: Springer.
- Aghdassi, A. (2019). *Persian academic reading*. London, New York: Routledge.
- Meidani, M. (2020). *Persian Calligraphy. A Corpus Study of Letterforms*. London, New York: Routledge.
- Yousef, S., Torabi H., (2020). *Basic Persian. Grammar and Workbook*. London, New York: Routledge.
- Sedighi A., Shabani-Jadidi, P. (2018). *The Oxford Handbook of Persian Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Green, N. (2019). *The Persianate World*. Oakland: University of California Press.
- Mirvahedi S. H. (2019). *The Sociolinguistics of Iran`s Languages at Home and Abroad*. Cham: Palgrave Macmillan.
- Korangy, A., Miller, C. (2018). *Trends in Iranian and Persian Linguistics*. Berlin, Boston: De Gruyter Monten.
- Shabani-Jadidi, P. (2016). *What the Persian Media Says*. London, New York: Routledge.
- Sahraii, R. M., Ahmadi-Ghader M. (2018). *Amuzesh karbord-e vaje*. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.
- Sahraii, R. M., Soltani, M. (2019). *Iranshenasi*. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.
- Sahraii, R. M., Etemadeslami, M. (2019). *Charchub-e 1*. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.
- Fazel, N. (2010). *New Persian Grammar Encyclopedia*. Available at: <http://www.Fazel.De/dastur> [In Persian].
- رضا تبریزی. (۱۳۸۴). *زیبا بنویسیم – ۱: آموزش خط تحریری (فارسی اول دبستان)*. تهران: قدیانی، کتابهای بنفشه.
- مهناز عسگری. (۱۳۸۰). *واژه آموزشی زبان فارسی (سطح پیشرفته)*. تهران: کانون زبان ایران.

حسن ذوالفقاری، مهید غفاری، بهروز محمودی بختیاری. (۱۳۸۳). *فارسی بیاموزیم: آموزش زبان فارسی دوره میانه*: کتاب درس. تهران: مدرسه.

دکتر احمد صفار مقدم. (۱۳۹۰). *زبان فارسی. جلد اول: درس های پایه*. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

رضامراد صحرایی. (۱۳۹۵). *مینا ۲: برای فارسی آموزان سطح آ*. تهران: کانون زبان ایران

رضامراد صحرایی. (۱۳۹۶). *چارچوب: برای فارسی آموزان سطح مقدماتی و پیش میانی*. تهران: نشر خاموش.

رضامراد صحرایی. (۱۳۹۶). *گام اول (در یادگیری زبان فارسی) سطح نوآموز*. تهران: دانشگاه علامه طباطبایی.

فاطمه جعفری. (۱۳۹۲). *دستور کاربردی ویژه زبان آموزان غیرفارسی زبان*. جلد اول و دوم. تهران: مرکز بین المللی آموزش زبان فارسی: دانشگاه تهران: موسسه لغتنامه دهخدا.

منیره شهباز، شهناز احمدی قارد، مریم سلطانی. (۱۳۹۴). *لذت خواندن (۱) برای فارسی آموزان سطح پیش میانی و میانی*. تهران: منیژه گله داری. (۱۳۸۷). *درک مطلب شنیداری ویژه ی زبان آموزان غیر ایرانی*، کتاب تمرین سطح مبتدی تا پیشرفته. تهران: مهرآرمین.

منیژه گله داری. (۱۳۸۸). *نگارش و دستور زبان فارسی: سطح پیشرفته*. تهران: مهرآرمین.

Додаткові ресурси

<http://www.persiandee.com/>
http://laits.utexas.edu/persian_grammar/
<http://www.mypersiancorner.com/p/language.html>
<http://www.farsidic.com/en/Lang/EnFa>
<http://www.chaiandconversation.com/>
<http://www.bbc.com/persian>
<http://fa.euronews.com/bulletin>
<http://www.lexilogos.com/keyboard/persian.htm>
<http://www.farsireader.com/>
<https://www.facebook.com/groups/822380001209082/>

Турецька мова

Зорівчак, Р.П. (1989). *Реалія і переклад. На матеріалі англомовних перекладів української прози*. Львів.

Мініахметова, Е.Х. (2007). *Омоніми у турецькій мові*. Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского.

Мініахметова, Э.Х. (2006). *Турецкий язык*. Книга 2. Одесса: Астропринт

Мініахметова, Э. Х. (2011). *Турецкий язык*. Книга 3. Одесса: ООО ВМВ

Михайлова Є.В. (2011). *Морфологічна характеристика турецького слова та визначення його частиномовної приналежності*. Мовні і концептуальні картини світу. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.

Покровська, І.Л. (2007/2008). *Джерела виникнення синонімії у сучасній турецькій мові*: Українська орієнталістика. Вип. 2/3.

Покровська, І.Л. (2012). *Навчальний посібник Фонетика турецької мови*. Київ: Видавництво Четверта хвиля.

Покровська, І.Л. (2015). *Основи лексикології турецької мови*. Київ: Видавництво Юстон

Покровська, І.Л. (2008). *Явище омонімії у сучасній турецькій мові*. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Східні мови та літератури. Київ: Видавничий центр Київський університет

Сорокін, С.В. (2009). *Турецька й українська мови в системі координат "ВИД – ЧАС – МОДАЛЬНОСТІ"*. Київ: Видавничий центр КНЛУ

Сорокін, С. В. (2005). *Читаймо та розмовляймо турецькою. Практикум з усного та писемного мовлення (для студентів 3 курсу)*. Київ: Видавничий центр КНЛУ

Сорокін, С.В. (2010). *Практичний курс перекладу з турецької мови. Переклад газетно-інформаційних текстів*. Київ: Видавничий центр КНЛУ

Adıgüzel, H. (1994). *Türk Dünyası Okulları için Kısa Dilbilgisi Kitabı*. İstanbul

Akgündüz, A. (2002) *1 yüzyılda türkçenin hedefleri. Türkçenin dünü, bugünü, yarını: Uluslararası bilgi şöleni: Bildiriler*. Ankara: Kültür Bakanlığı yayınları

Al-Hashmi Shadiya, (2016). *The phonetics and phonology of Arabic loanwords in Turkish: residual effects of gutturals*, Unpublished doctoral dissertation, University of York, York, United Kingdom

- Banguoğlu, T. (2007). *Türkçenin Grameri*. Ankara: TDK Yayınları
- Bayrav, S. (1998). *Yapısal Dilbilimi*. İstanbul: Multilingual Yayınları
- Bozkurt, F. (1994). *Türkçe Çağdaş Dilbilgisi*. İstanbul: İnhilap Hitaberi
- Caferoğlu, A. (2013). *Türk dili tarihi*. İstanbul: Enderun kitabevi
- Doğan, A. (2011). *Her yönüyle dil*. Ankara
- Ediskun, H. (2010). *Yeni Türk Dilbilgisi*. İstanbul
- Ergin, M. (2012). *Türk Dilbilgisi*. İstanbul
- Göksel, A. (2005). *Turkish: A Comprehensive Grammar*. New York: Routledge
- Hengirmen, M. (1997). *Türkçe Dilbilgisi*. Ankara
- Ketrez, Nihan F. (2012). *A student grammar of Turkish*. New York: Cambridge University Press
- Korkmaz, Z. (2007). *Türkiye Türkçesi*. Ankara

Японська мова

- Аністаренко Л. С. Бондаренко І. П. (2012). Словник японських літературознавчих термінів. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. (2010). Термінологія та переклад. *Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки*. Вінниця: Нова книга.
- Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. (2017). Методологія художнього перекладу. *Навчальний посібник для студентів-японістів*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. (2014). Теорія і практика перекладу. Японська мова. Том 2. *Навчальний посібник*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. (2016). Японсько-український переклад. Том 1. *Практичний курс*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Кальниченко О.А., Подміногін В.О. (2005). Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. *Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи. Навчальний посібник*. Харків: Видавництво НУА.
- Комарницька Т.К., Комісаров К.Ю. (2012). *Сучасна японська літературна мова: теоретичний курс: в 2 т.* Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Комісаров К.Ю. (2010). *Теоретична граматики японської мови. Синтаксис*. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Коптілов В.В. (2002). Теорія і практика перекладу. *Навчальний посібник*. Київ: Юніверсс.
- Корунець І.В. (2001). Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова Книга.
- Корунець І.В. (2008). Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця: Нова книга.
- Литвин І.М. (2013). Перекладознавство. *Науковий посібник*. Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко.
- Ребрій О.В. (2006). Основи перекладацького скоропису. Вінниця: Нова Книга.
- Теоретична граматики японської мови. Теоретичні засади граматики японської мови. Морфологія*. (2010). Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Тріфонова О.Е. (2004). Переклад «тексту в тексті» або ще раз про інтертекстуальність. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Збірник наукових праць*. № 5. Київ: Юстон.
- Hasegawa Yoko. (2012). *The Routledge Course in Japanese Translation*. London: Routledge.

Додаткові ресурси

- Особливості перекладу юридичних текстів
<https://tabula.com.ua/blog/osobennosti-perevoda-yuridicheskikh-tekstov/>
 Українсько-японський центр <http://uajc.kpi.ua/>
 Tofugu Japanese Grammar <https://www.tofugu.com/japanese-grammar/>
 論文の翻訳には自動翻訳が便利 https://www.jukkou.com/contents/eng_thesis.html
 通訳翻訳研究への招待 <http://honyakukenkkyu.sakura.ne.jp/>
 ウィクシヨナリ <https://ja.wiktionary.org>
 アクセント資料 <http://www5a.biglobe.ne.jp/~accent/accent3.htm>

翻訳と通訳！ それぞれの特徴や違いを紹介します。 <https://www.k-intl.co.jp/blog/50>
日本の文化や日本人の感覚をどう伝えるか？ 目指すは「透明な字幕」
<https://www.fellow-academy.com/translators/persons/ianmacdougall/>
翻訳を勉強したい人におすすめの本 6 選【興味のある人から翻訳初心者向き】
<https://web-trans.jp/blog/翻訳を勉強したい人におすすめの本 6 選/>
和英・英和翻訳で日本語の翻訳が難しいとされる 8 つの理由
<https://www.crimsonjapan.co.jp/blog/challenges-in-japanese-translation/>
正確に翻訳する方法が 5 分でわかる！ 機械翻訳の注意点と精度を高めるコツ
https://www.convention.co.jp/news/detail/contents_type=16&id=1111
通訳翻訳研究への招待 <http://honyakukenkyu.sakura.ne.jp/>

Голова фахової
атестаційної комісії

Марина ОХРИМЕНКО

Завідувач кафедри
східної і слов'янської філології

Ольга ВАЛІГУРА

